

阅读人次仅次于《圣经》 对人类心智影响卓然
300年最佳心灵福音 指引心路的第一经典

96幅手绘祈祷书插图珍品展示生命与灵魂的救赎

天路历程

The Pilgrim's Progress

[英] 约翰·班扬 / 著

最受读者欢迎的“心路历程向导”

自爱与信念中汲取人生的力量

百年
畅销版

13

【全彩手绘插图本】

陕西师范大学出版社

RUMERIPRIOL

The Pilgrim's Progress

John Bunyan

天路历程

赵沛林 陈亚珂 / 译

陕西师范大学出版社

[英] 约翰·班扬 / 著



图书在版编目 (CIP) 数据

天路历程 / (英) 班扬 (Bunyan, J.) 著; 赵沛林 陈亚珂译.

—西安: 陕西师范大学出版社, 2008.5

ISBN 978-7-5613-2573-8

I. 天… II. ①班… ②赵… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 038198 号

图书代号: SK8N0242



项目创意 / 设计制作 / 紫圖圖書 ZITE®

天路历程

[英] 约翰·班扬 / 著

赵沛林 陈亚珂 / 译

责任编辑 / 周宏

出版发行 / 陕西师范大学出版社

经销 / 新华书店

印刷 / 北京世艺印刷有限公司

版次 / 2008 年 5 月第 1 版

2008 年 5 月第 1 次印刷

开本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

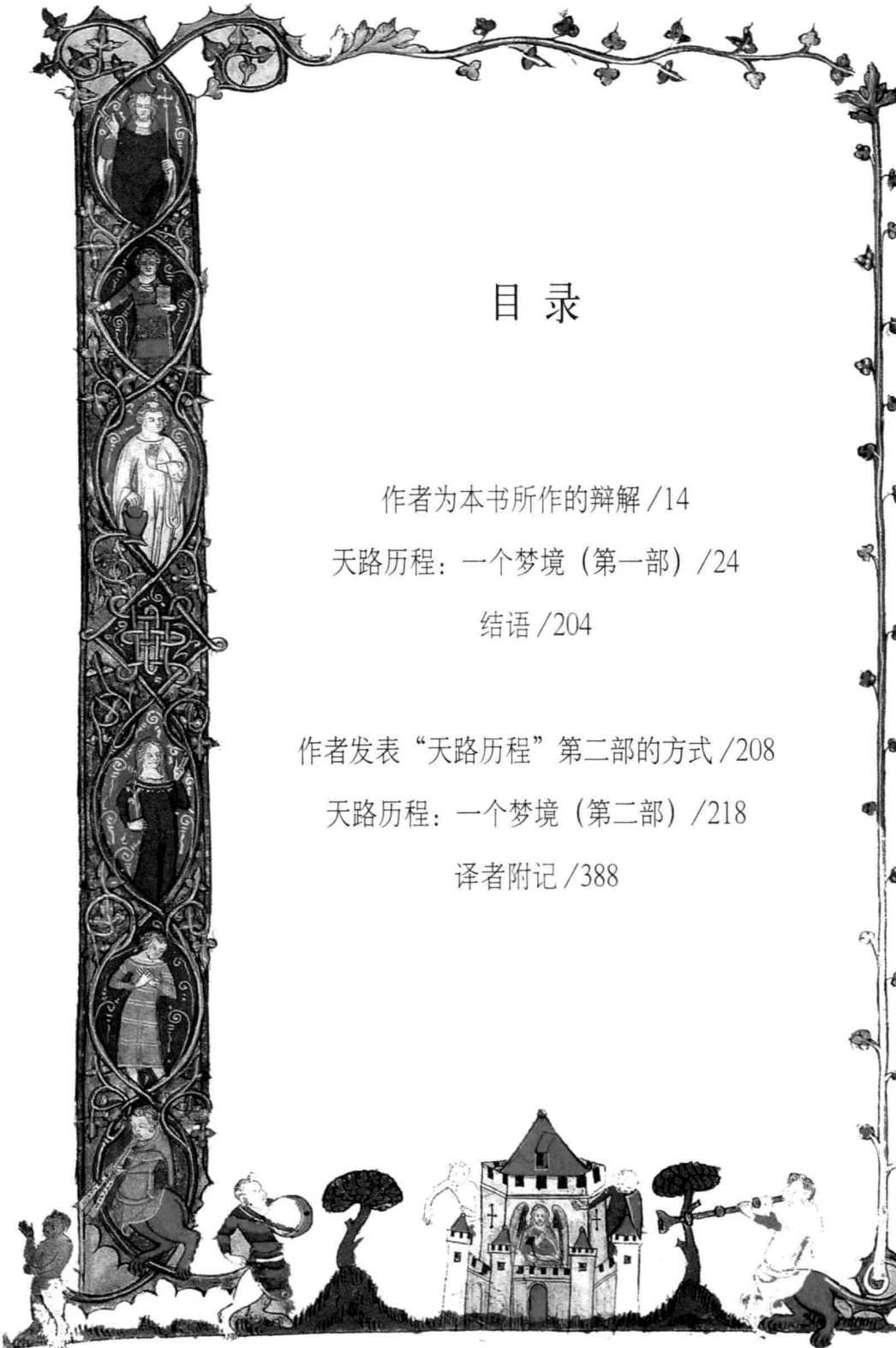
印张 / 24.5 字数 / 240 千

书号 / ISBN 978-7-5613-2573-8

定价 / 68 元

如有印装质量问题, 请寄回印刷厂调换





目 录

作者为本书所作的辩解 /14

天路历程：一个梦境（第一部） /24

结语 /204

作者发表“天路历程”第二部的方式 /208

天路历程：一个梦境（第二部） /218

译者附记 /388

R U M E R I P R I O L I

The Pilgrim's Progress

John Bunyan

天路历程

赵沛林 陈亚珂 / 译

陕西师范大学出版社

[英] 约翰·班扬 / 著

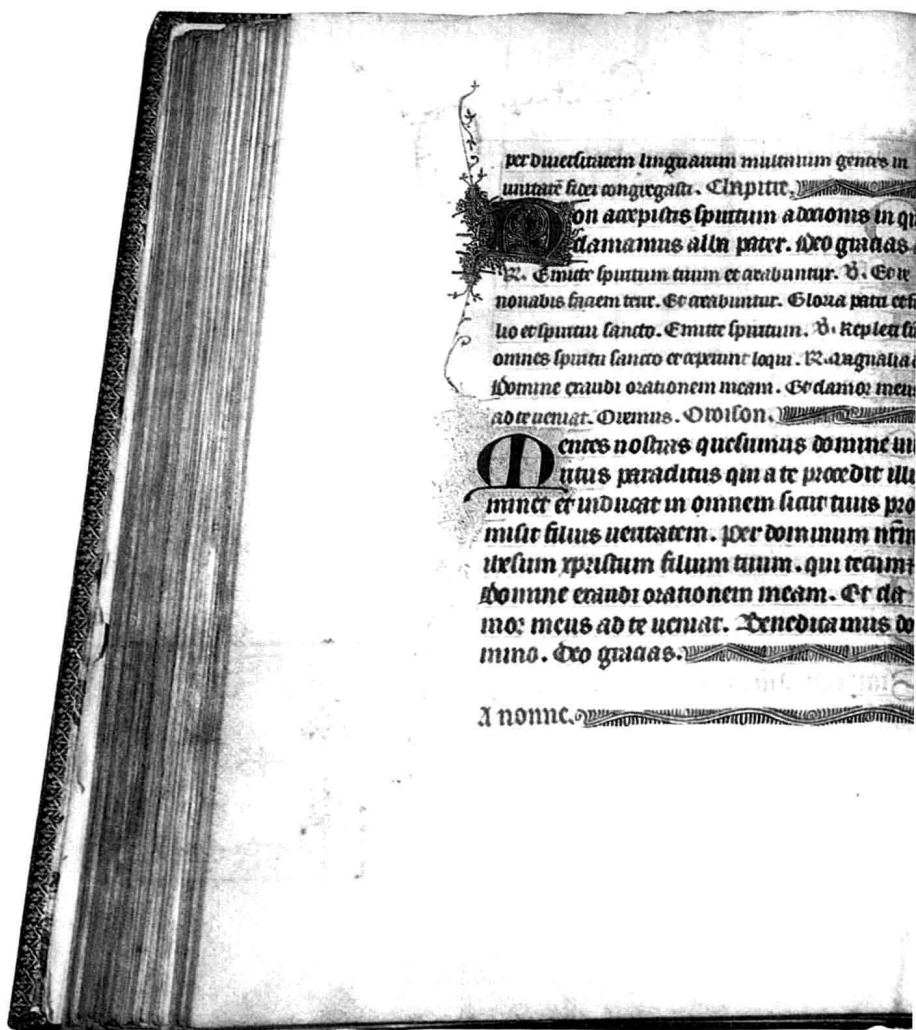


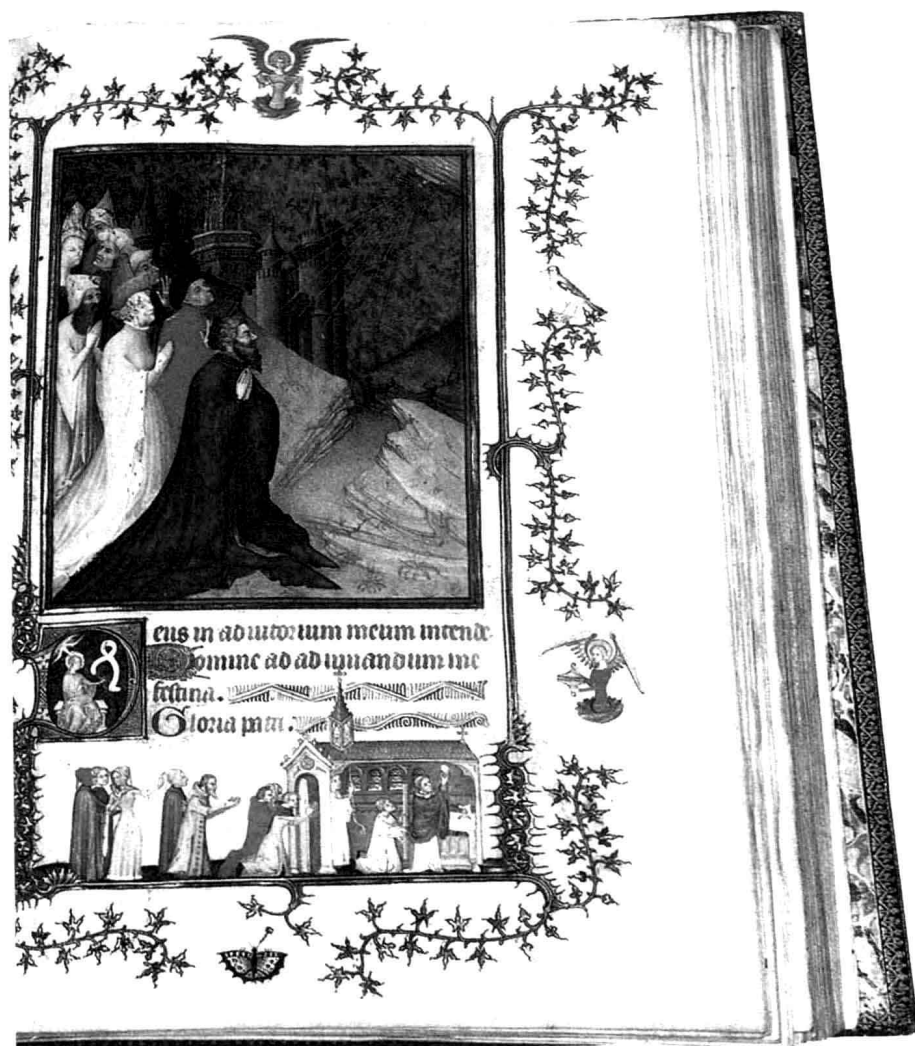
关于手绘本

展现在你眼前的对页

选自欧洲中世纪

最重要的手绘福音书之一《圣母的美好时光》。







前言

300多年前，英国17世纪文艺复兴后期最伟大的作家之一——约翰·班扬完成了世界文学史上的经典名著《天路历程》，它被后人誉为“最有永恒意义的百科全书”，同时它也是阅读人数仅次于《圣经》的基督教著作。

《天路历程》分为两部，第一部发表于1678年，作者以比喻和寓言的手法，叙述了一个背负沉重包袱的“基督徒”得到异象，决定逃离家乡“毁灭城”，奔走天路的故事。行程中他靠着惊人的毅力和勇气，战胜了种种压力和诱惑，终于到达天国。

第二部发表于1684年，它是对第一部的补充与发展。它描写了“基督徒”的妻子“女基督徒”与他人渡过险境，共赴天国的故事。

纵观全书，其核心思想是基督徒蒙受上帝恩选的信念。入窄门，奔天路，是任何一个基督徒甚至普通人的旅程。而作者则将人生觉悟、历险、困难和追求完美的世俗故事与传播福音、宏扬拯救与信心的信念相结合，使读者从宗教和艺术的角度汲取教益，从而获得巨大的心灵启迪。

这本英国文学史上里程碑式的著作，曾被译为80多种语言，自问世以来就风靡全球，受到不同文化和宗教背景的人们的喜爱，被奉为“心灵历程的向导”，成为仅次于《圣经》对人类心智影响卓然的书。

为清晰阐释其宗教信念和震人心脾的语言特点，我们特别借鉴中世纪基督教经典祈祷书的插图方式，结合适合现代人阅读的版式风格，制作了这本风格清新的《天路历程》，相信读者在阅读这本“心灵福音”的同时，更能体验基督教宗教艺术的深邃与美妙。



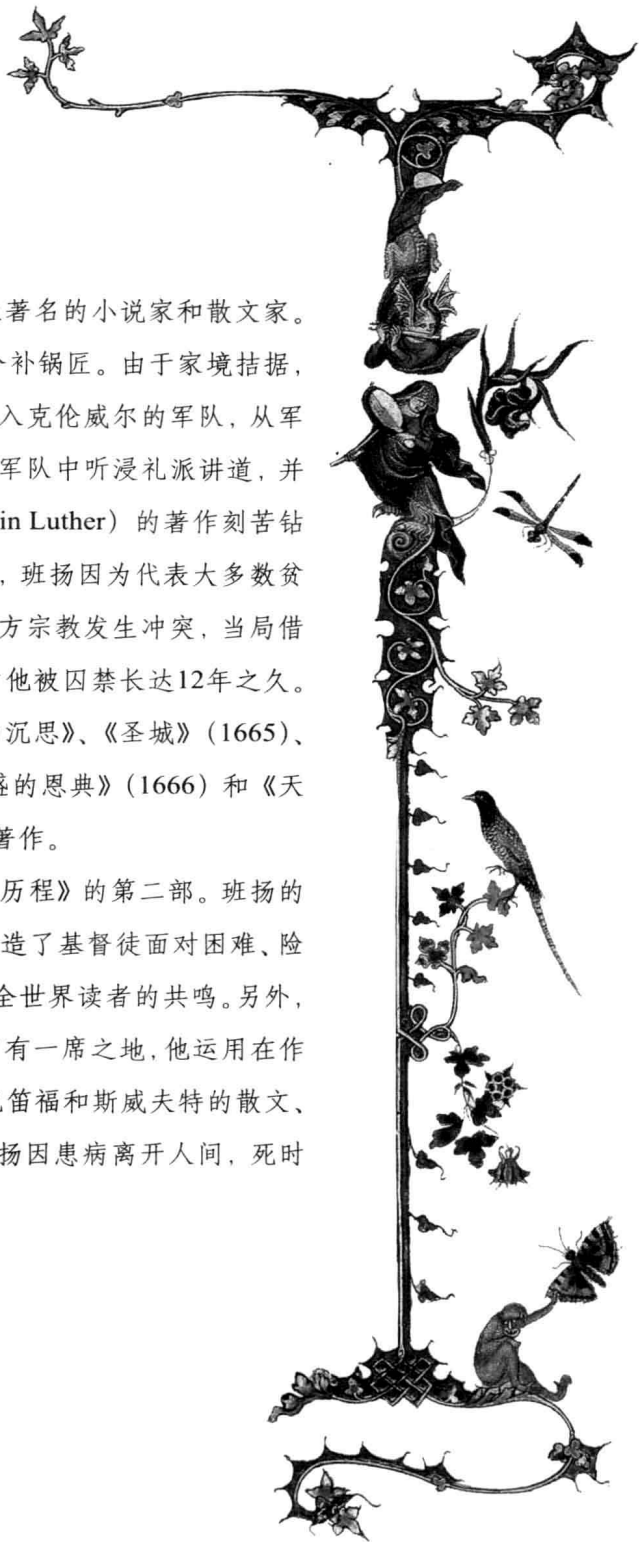
关于作者

约翰·班扬 (John Bunyan)

约翰·班扬是英国文学史上著名的小说家和散文家。他1628年生于英国，父亲是一个补锅匠。由于家境拮据，班扬所受教育有限。他少年时加入克伦威尔的军队，从军生涯是他一生的转折点。班扬在军队中听浸礼派讲道，并对《圣经》和马丁·路德 (Martin Luther) 的著作刻苦钻研。1660年，英国的王政复辟后，班扬因为代表大多数贫民利益传教，而与当时政权和官方宗教发生冲突，当局借口未经许可传教，将其逮捕，此后他被囚禁长达12年之久。

在狱中，班扬写了《狱中的沉思》、《圣城》(1665)、《死者复活》(1665)、自传《丰盛的恩典》(1666) 和《天路历程》(第一部) 等多部重要著作。

1684年，班扬发表了《天路历程》的第二部。班扬的《天路历程》以其恢弘的语言，塑造了基督徒面对困难、险阻时坚强的毅力和勇气，引起了全世界读者的共鸣。另外，班扬的散文在英国文学史上也占有一席之地，他运用在作品上的技巧和语言风格为18世纪笛福和斯威夫特的散文、小说，奠定了基础。1688年，班扬因患病离开人间，死时离他60岁的生日还差两个月。





本书特色

1. 传统祈祷书的装饰经典，与现代版式风格交相辉映，共同演绎当代“心灵福音”。
2. 考门夫人的原著美文，与中世纪书籍装饰艺术的巅峰之作相得益彰，呈现心灵与视觉的双重盛宴。
3. 精密繁复的手绘图与考门夫人不断重复而愈加神圣的语言，共同构成坚定信仰的无限热忱和伟大力量。

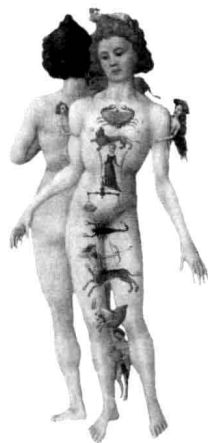
中世纪祈祷书经典插图。展现自公元400年到1400年千年历史中基督教插图艺术的绝对精华。

微型画是祈祷书的主要装饰部分，以宗教故事场面为主。中世纪后期彩绘插图中的微型画有了大量反映世俗的宫廷和百姓日常生活的图样。本书收录的微型画均截取自中世纪的插图精品。





借鉴祈祷书华丽、优雅的经典装帧风格，并以适合中文版式和体现汉字之美的现代装饰手法演绎考门夫人的汉译作品。



无知说：“什么！你是相信显现的人！我想你们俩和所有其他人所说的关于显现的事只是神经错乱的结果。”^①

希望说：“怎么，老兄！基督避开所有凡人的普通悟性而隐入上帝之中，肉身的人自然看不见基督，除非天父把他显现给他们，他们是无法认识他而得到拯救的。”

无知说：“这是你的信仰，可不是我的；不过我敢说，我的信仰不比你的差，虽然我脑子里不像你那样有那么多怪念头。”^②

基督说：“请让我插一句，你不该小看这件事；我可以大胆地肯定，就像我的好伴侣刚才做的，若非天父的显现，就没有人能认识基督；说到信仰也是如此，灵魂是靠信仰依附于基督的（如果它是那种正确的信仰），这信仰也一定是由他全能的力量促成的；^③可怜的无知，我看出你根本不了解这信仰的作用。醒来吧；睁开眼睛看看你自己是多么愚蠢，快到主耶稣那儿去吧，靠着他的义，也就是上帝的义（因为他就是上帝），你可以免去灭顶之灾。”

无知说：“你们走得很快，我跟不上，你们只管往前走罢，我得歇一会。”

于是他们说——

请问无知何时方能清醒

不再把苦口婆心的忠告看轻？

须知你若执迷不悟

邪恶将迅即带给你痛苦。

出自《凡尼西斯展书》

朱利安·克罗斯曼 [著] 1537—1548 年

在邪恶的蛇的引导下，夏娃不顾上帝的三令五申，擅自偷吃禁果树上的果子。夏娃把果子递给亚当，亚当的身体扭曲而紧张，当他接过禁果的一瞬间，大错已经铸成。

①无知想使他们露出弱点。——作者原注。

②无知贬低他所不懂的东西。——作者原注。

③参新约全书以弗所书 1: 17—19。



● 装饰性花边，常包含藤蔓和奇特的形象，本书的装饰性花边均选自各种中世纪祈祷书。

● 图解部分详细说明插图的出处和绘制内容与风格，令你从容鉴赏基督教最灿烂、最玄妙的插图艺术珍品。



手绘祈祷书

公元400年前后到1400年间,基督教的“中世纪”历史在西方上演了千年。在此期间,希腊、罗马的文化传统与基督教、拜占庭艺术逐渐融合,同时,曾征服西方世界的游牧民族的皈依也带来了他们极为绚丽的装饰艺术,从而形成了体现热忱信仰和极富装饰风格的中世纪艺术。祈祷书的大量传诵使得手绘祈祷书变成了中世纪最富有特色的一个艺术种类,虔诚的修道士和大量的民间工匠都投入到了这一持续千年的书籍装饰风潮中。这些作品中不乏由绝对的虔诚和天才造就的传世精品。下面即以《圣母的美好时光》(Les Tres Belles Heures de Notre-Dame du Duc de Berry, 1380—1412)一书的76到77页为例,详细介绍手绘祈祷书的经典构成。

微型画: 是祈祷书的装饰中心,以描绘宗教故事或世俗生活为主。在这里它占据了一个竖栏的宽度。

首写字母: 用人或者动物装饰的首写字母,这样的首写字母通常填充有微型的画像或者一幅完整的画面。

装饰性的花边: 包含一个装饰性的框架(把页边的空白、正文和边界隔开)和插入的图形。常用形状奇特的形象,或者是以滑稽而闻名的神话人物。这里的装饰性花边的边缘是由荆棘藤蔓和常春藤或者葡萄藤构成的。

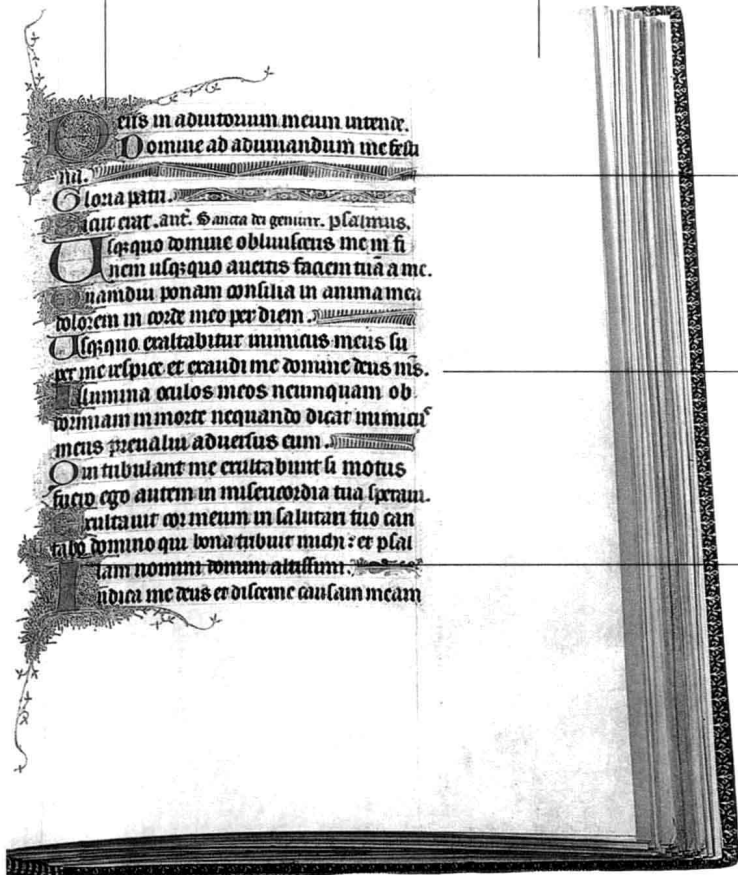


页面的底部: 它是正文底部的画面区域,通常装饰以图画或者诙谐的人物。



- **首写字母**: 文章某一段的第一个字母, 通过把它的尺寸放大、改变字体或者加以装饰来突出它的不同。在哥特时期之前, 有时首写字母会占据整个页面。

- **对页**: 中世纪的手抄本并不是按照连续的页码来计算的, 而是以对页来算。每一个对页包含两面, 称为左页和右页。右页是正面, 左页位于左边, 是背面。页面的大小一般都是以长度乘以宽度来计算, 该书的原尺寸为280毫米×200毫米。

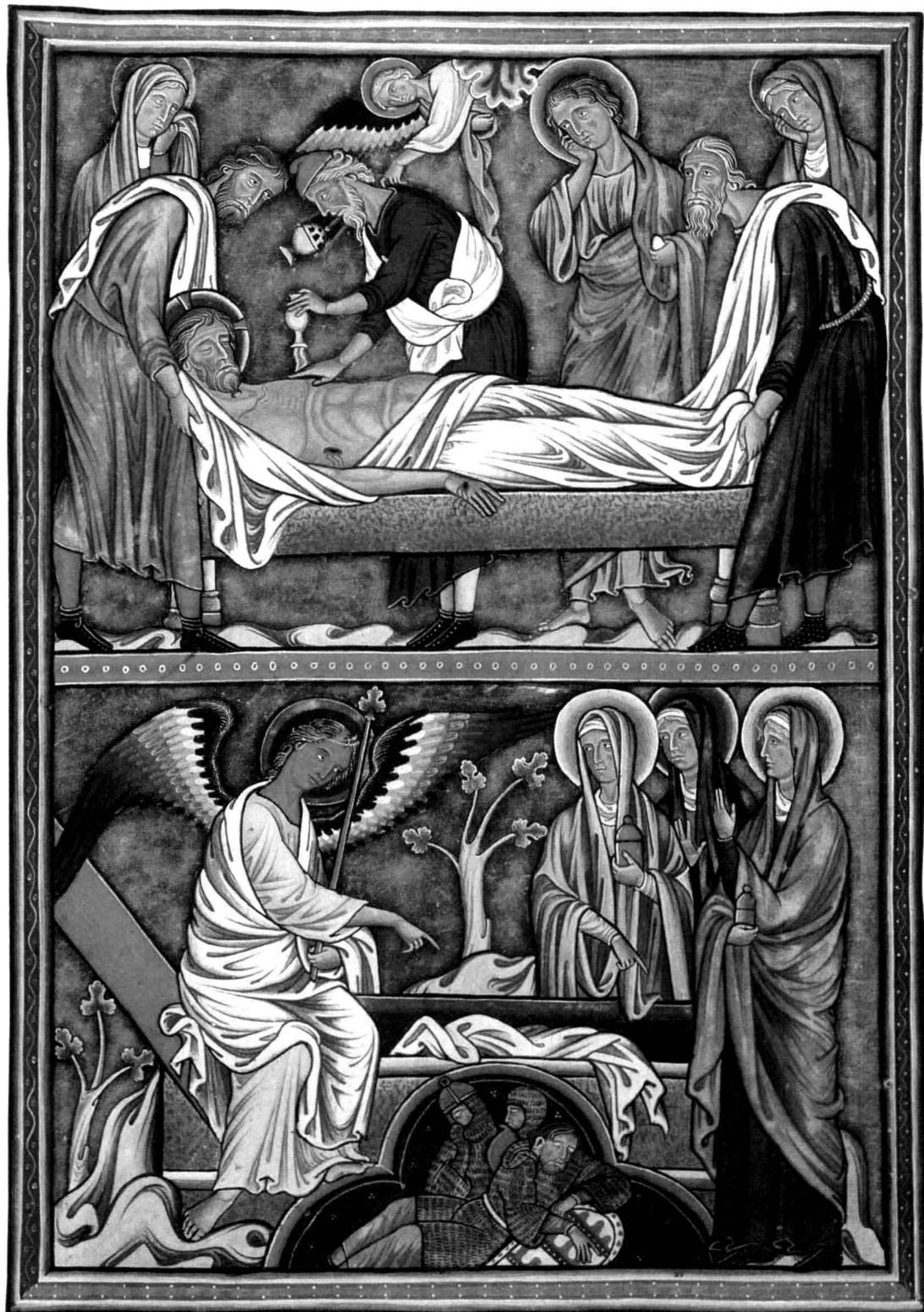


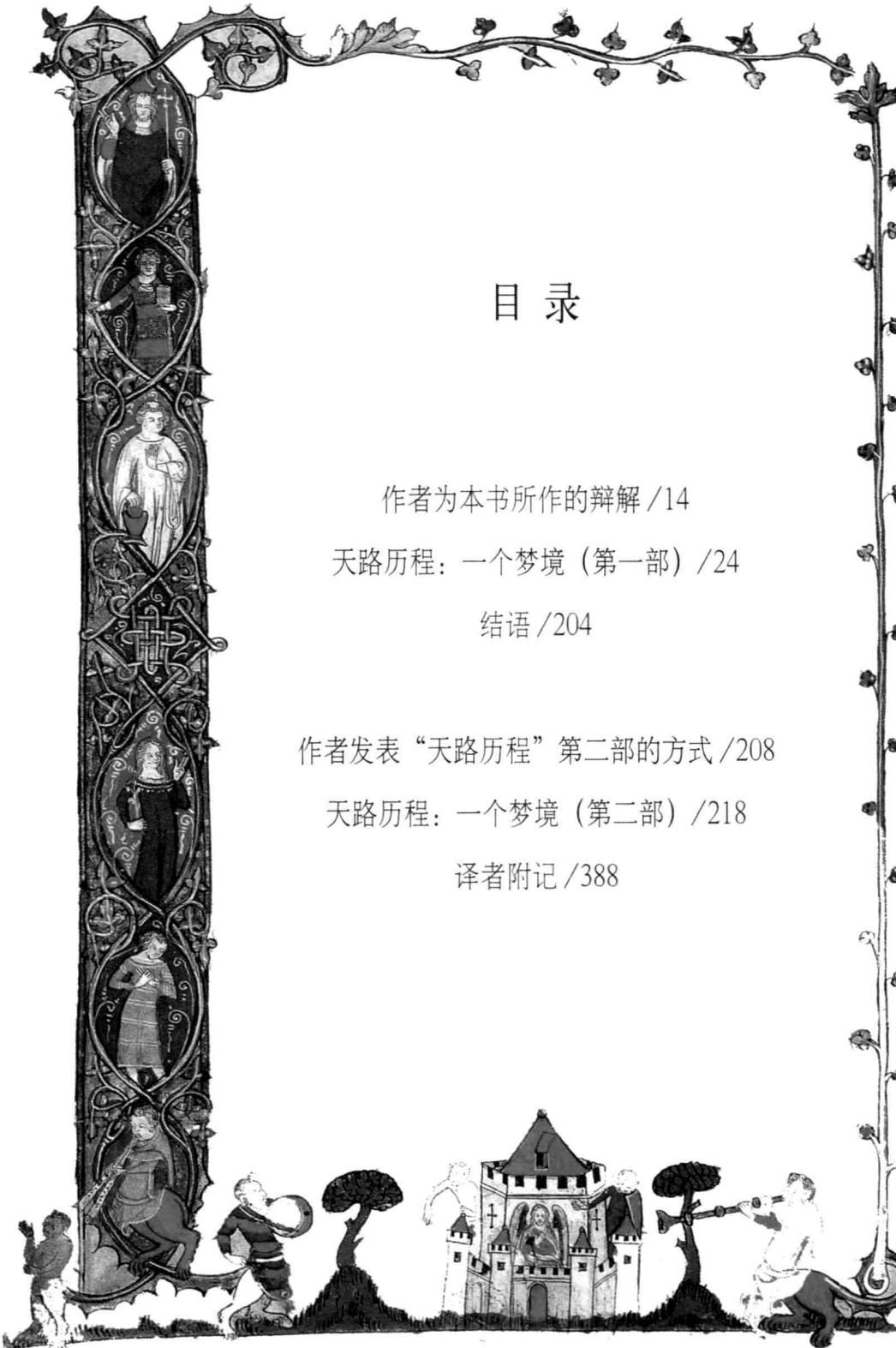
- **留白装饰**: 红蓝双色线条装饰的空白。

- **正文版块**: 在这里, 这个文字版块占据了一栏。

- **花饰首写字母**: 用铅笔和水笔写成, 通常是用红色和蓝色两种颜色, 并用叶子、花和藤蔓装饰。







目 录

作者为本书所作的辩解 /14

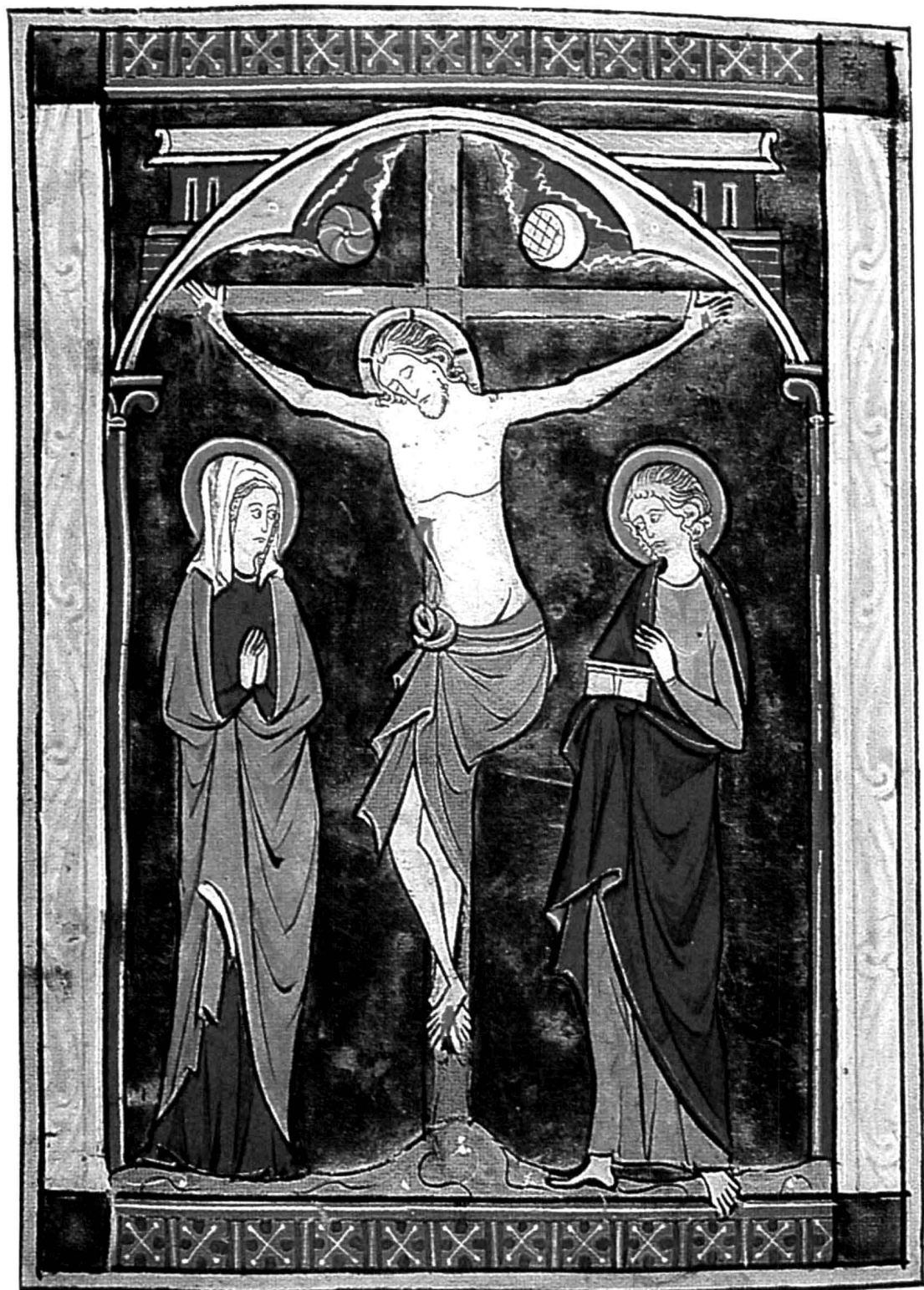
天路历程：一个梦境（第一部） /24

结语 /204

作者发表“天路历程”第二部的方式 /208

天路历程：一个梦境（第二部） /218

译者附记 /388



一个梦境

第一部